

Хакимова Хурсаной Ойбековна,
магистрантка 1 – го курса кафедры фонетика
и лексикологии английского языка,
ГОУ «Худжандский государственный университет
имени академика Б. Гафурова», г. Худжанд.

Орипова Фирузахон Махмудовна, к.ф.н. доцент
кафедры фонетика и лексикологии английского языка,
ГОУ «Худжандский государственный университет
имени академика Б. Гафурова», г. Худжанд

Абдуллаев Муминджон Мамаджонович,
Доктор (PhD), ст. преподаватель кафедры методика
преподавания иностранного языка,
ГОУ «Худжандский государственный университет
имени академика Б. Гафурова», г. Худжанд.

АФФИКСАЦИЯ – ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: Данная статья посвящена одной из важнейших тем перевода, а именно «Аффиксация – один из основных способов словообразования терминов перевода в английском и таджикском языках». В данной статье рассматривается роль аффиксации и ее особенности в построении английских и таджикских терминов перевода. Следует отметить, что роль аффиксов важна в построении английских и таджикских терминов перевода. Кроме того, в английском переводе есть группа терминов, которые имеют как префиксы, так и суффиксы.

Ключевые слова: перевод, эквивалент, синтаксический перевод, термины перевода, рабочие языки, способ словообразования, английские суффиксы: -ability, -ibility, -ion, -ity, -er (-or), -ing; таджикские суффиксы: -а, -й и – иш.

Терминология, как важная часть лингвистики, в последние годы расширила сферу своего изучения и обсуждения. Наряду с терминологией из других областей общественной жизни важно также оценить вклад терминологии перевода. Сравнительный анализ и исследование терминологии перевода между английским и таджикским языками считается весьма актуальным в таджикской лингвистике. При построении терминологии в этой области использовались различные способы словообразования, важнейшим из которых является способ аффиксации или собственно словообразования.

Этот тип словообразования в основном состоит из двух словообразовательных элементов: суффиксов и префиксов. В данной статье мы используем несколько методов для выявления аффиксов и корневых морфем терминов, таких как: выявление корня путем выделения аффиксов и одновременное определение на этой основе функции аффиксов (структурной, семантической, экспрессивной и категориальной).

а) образование термина с помощью суффикса (суффиксация).

Стоит отметить, что роль суффиксов в организации терминологии перевода важна в обоих языках. Было отмечено, что английская переводческая терминология в основном формируется с помощью следующих суффиксов: -ability, -ibility, -ion, -ity, -er (-or), -ing.



Примерами терминов, образованных с помощью суффикса -ing, являются:
editing – (редактирование);
interpreting – (перевод);
borrowing – (заимствование).

Как известно из теории перевода, многие термины в переводоведении, в том числе и термин «translation», относятся как к процессу, так и к результату этого процесса. Суффикс -ion, происходящий от латинского языка, обозначает действие, состояние или результат («the act, state, or result of -ing») [8, с. 1566].

Поэтому суффикс -ion весьма продуктивен в процессе словообразования, например:

transliteration – (транслитерация);
transposition – (транспозиция, транспонировка);
modulation – (модуляция);
generalization – (обобщение);
domestication – (окультуривание, приручение);

foreignization – («иностранизация» – процесс перевода, при котором читатель приближает реципиента к исходной культурной ситуации);

Приведенные примеры иллюстрируют как процесс, так и достигнутые результаты. Из всех суффиксов, участвовавших в построении переводческой терминологии в английском языке, наиболее продуктивными считаются суффиксы: -ion, -ity, -ability и -ibility [8, с.1563].

Структурный анализ переводческой терминологии на таджикском языке показал, что наиболее частотными в терминологии являются суффиксы -а, -й и -иш. Ниже в качестве примеров можно рассмотреть несколько терминов. В таджикском языке суффикс -а весьма продуктивен, образуя существительные от различных частей речи [1, с. 112];

С этим суффиксом в переводоведении связано несколько терминов: ихтисора – (abbreviation) [3, с.377; 4, с.11]. тарчумаи дутарафа – (two-way translation – последовательный устный перевод разговора с одного языка (№ 1) на другой язык (№ 2) и наоборот (с № 2 на № 1)) [5, с. 17].

Калимаи овонавишта – (transliterated word – слово, записанное с помощью транскрипционных (фонетических) знаков [5, с.79].

Луғати умумии дузабона – (general lingual dictionary);

Тарчумаи дубора – (retraslation);

В словообразовании таджикского языка суффикс й- весьма продуктивен, образуя от исходных прилагательных существительные признаков и состояний, такие как: зебой (красота) и косибй (мастерство) [1, с. 115];

Суффикс иш- широко используется, но не очень продуктивен в таджикском языке. Он образует имя действия от основы настоящего времени глагола [1, с.116]. С помощью этого суффикса также могут быть выражены несколько терминов:

а) омезиш– (combination), хониш– (reading);

б) образование термина с помощью префикса (префиксация). Префиксы также широко используются при образовании переводческой терминологии методом аффиксации.

Данное исследование терминологии перевода показало, что в построении терминологии в данной области на английском языке участвуют следующие префиксы: por-, un-, mis-, in-, anti-, re-, sub-, hyper-, over-, trans-, inter-.

В зависимости от значений, которые выражают предлоги, их можно разделить на группы. Поскольку одним из элементов теории перевода является оценка качества перевода, то закономерно, что рассматриваемые нами термины имеют двойственную природу, а именно норма и отклонение от нормы. Отклонение от нормы, по сути, отражается предлогами, выражающими отрицательное значение.



Исследование терминологии таджикского языка показало, что при создании таджикской переводной терминологии в основном использовались следующие префиксы: му-, бе-, хам-, но-; Префикс му- в основном происходит из арабского языка и образует существительное от глагола [6, с. 1143].

Поскольку в лексическом составе таджикского языка содержится большое количество цитат из арабского языка, то закономерно, что ряд переводных терминов образованы с использованием лексических единиц этого языка в соответствии с нормами словообразования таджикского языка. Число терминов, образованных с помощью этой приставки, многочисленно:

мутарчим – (translator – имеется в виду письменный переводчик, т. е. тот, кто работает с текстами) [3, с.669];

муқоисакунӣ – (comperison, confrontation) [3, с.485];

муродифи комил – (absolute synonym – слова, полностью идентичные по значению и употреблению); [5, с.6].

мушаххасгардонӣ – (concretization – прием перевода, при котором переводимая единица по своему содержанию более конкретна, чем исходная единица) [5, с.25];

мутобикат – (conformity – одна из основных категорий науки о переводе). Абсолютное конформизм при переводе выражается в формальном, смысловом и информационном соответствии исходного текста и перевода, чего практически невозможно достичь...) [3, с. 501-502; 5, с.73];

эквивалент – (эквивалент – под эквивалентом понимается постоянное и равнозначное соответствие, не зависящее от текста до определенного времени и места. Слово, которое переводится эквивалентом, считается одним из определяющих факторов в тексте. Установление эквивалента вне закона в процессе перевода приводит к буквализму) [5, с.99; 4, с.47];

Префикс бе- очень продуктивен в таджикском языке. Обычно он сочетается с существительным, образуя существительное-прилагательное, которое выражает отрицательное значение, то есть выражает отсутствие характеристики или состояния [2, с. 198];

Префикс хам- присоединяется к существительным и указывает на объединение, единство и взаимную связь лиц или вещей, например: хамроҳ, хамсоя, хамроз и т. д [2, с. 159].

Среди терминологии переводоведения мы обнаружили термины, связанные с этим префиксом: ҳамоҳангсозӣ – (coediting); тарҷумаи ҳамзамон – (simultaneous translation); ҳамоиш– (conference, meeting) [3, с.748];

Префикс но- присоединяется к существительным и глагольным основам и образует субстантивное прилагательное, выражающее отсутствие какого-либо признака или характеристики у объекта: одамони нобовар, духтари ноком, ҷои нобоб [2, с. 198-199]; Количество терминов, созданных с помощью этого префикса, очень невелико: ноғаҳонӣ – (abrupt)

Один из крупнейших лингвистов М. Д. Степанова предложила термины «нимаффикс», «полуаффикс» и «semi-affix». Это явление относится к переходу элементов слова, в том числе к переходу корневых морфем в аффиксы. По словам И. Н. Федорцова все морфемы располагаются между корнями и аффиксами [7, с.11].

В заключение следует отметить, что, как показали результаты исследования, среди основных способов словообразования в переводной терминологии исследуемых языков вклад аффиксации оказался весьма существенным. В этом контексте были выявлены общие черты и различия терминологии данной области в части словообразования с использованием аффиксального способа.



Список литературы:

1. Грамматика современного таджикского литературного языка. – Душанбе, Маориф, 1985. – 243 с.
2. Современный таджикский литературный язык, Т. 1. – Душанбе, Ирфон, 1973. – 450с.
3. Джамshedов П., Толиб Рази. Таджикская культура на английском языке. – Душанбе: Пайванд, 2018. – 1202 с.
4. Мамадназаров А. Англо-русско-таджикский толковый словарь. – Душанбе: Эр-граф, 2020. – 196 с.
5. Нагзибекова М.Б., Мирзоева М.М. Русско-таджикский переводной и толковый словарь. Таджикский национальный университет, Фонд Русский мир. – Душанбе, 2014. – 187 с.
6. Сулеймания. Словарь лингвистических терминов таджикско-русско-англо-персидский. Часть третья, – Душанбе, 2009.– 58 с.
7. Федорцова В. Н. Выявление модели словообразования (на материале немецкого языка) // Текст как объект лингводидактического исследования и как элемент культуры: Межвуз. кто-л. нуч. тр.– Самара: СамГПУ, 1998. –С. 5-16
8. Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. – Longman, 2000. – 1568 p.

